

Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu Latorośl JHW H* ** stanie się ozdobą i chwałą, a owoc ziemi chlubą i koroną**** ocalonych***** Izraela.*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu Latorośl JAHWE stanie się ozdobą i chwałą, a owoc ziemi — chlubą i koroną ocalonych Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W ten dzień latorośl JAHWE będzie piękna i chwalebna, a owoc ziemi wyborny i wspaniały dla ocalałych spośród Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W on dzień latorośl Pańska zacna i sławna będzie, a owoc ziemi bujny i pozorny tym, którzy zachowani będą z Izraela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W on dzień będzie Płód Pański w wielmożności i chwale, a owoc ziemie wyniosły, i radość tym, którzy będą zbawieni z Izraela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu Odrośl Pana stanie się ozdobą i chwałą, a owoc ziemi przepychem i krasą dla ocalałych z Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu latorośl Pana stanie się ozdobą i chwałą, a owoc ziemi chlubą i krasą ocalonych Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu odrośl JAHWE stanie się ozdobą i chwałą, a owoc ziemi dumą i chlubą dla ocalałych z Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu odrośl JAHWE będzie ozdobą i chwałą, a owoc ziemi - blaskiem i koroną dla ocalałych spośród Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W dniu tym Latorośl Jahwe będzie ozdobą i chwałą, Owoc krainy będzie dumą i chlubą dla ocalałych spośród Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А того дня Бог засяє в раді зі славою на землі, щоб підняти і прославити те, що осталося з Ізраїля,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W owym dniu plon WIEKUISTEGO będzie pięknnością i chwałą, a owoc ziemi dumą i chlubą ocalonych Israela.

¹⁾ Latorośl JHWH, יְהוָה צֶמַח (tsemach JHWH): (1) Wyrażenie odnosi się do królewskiego potomka (<x>300 23:5</x>;<x>300 33:15</x>; <x>450 3:8</x>;<x>450 6:12</x>). (2) Wyrażenie odnosi się do urodzaju (<x>40 13:20</x>, 26; <x>50 1:25</x>; <x>230 65:10</x>), również w okresie ostatecznej odnowy (<x>290 30:23-24</x>;<x>290 32:20</x>; <x>300 31:12</x>; <x>330 34:26-29</x>; <x>370 9:13-14</x>).

²⁾ <x>230 132:17</x>; <x>290 11:1</x>; <x>300 23:5</x>; <x>300 33:15</x>; <x>450 3:8</x>; <x>450 6:12</x>

³⁾ Lub: upiększeniem.

⁴⁾ ocalonych Izraela, יִשְׂרָאֵל לְפָלִיטָה, lub: ocalonych (l. uratowanych, l. resztki, zob. <x>290 10:20</x>;<x>290 37:31</x>) przez ucieczkę (np. z Asyrii, zob. <x>120 19:30</x>, 31; <x>290 37:31</x>, 32; lub z Babilonu, zob. <x>160 1:2</x>, <x>150 9:13</x>, 14;<x>150 9:15</x>, por. <x>330 14:22</x>, lub od wyroku, zob. <x>290 4:2</x>, Ab 17, <x>390 3:5</x>).

⁵⁾ <x>120 19:30</x>; <x>290 10:20</x>; <x>290 37:31</x>; <x>160 1:2</x>; <x>150 9:13</x>; <x>150 9:15</x>; <x>390 3:5</x>

⁶⁾ IQIsa a dod.: i Judy, וִיהוּדָה.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu to, co za sprawą JAHWE wyrośnie jako latorośl, będzie ku ozdobie i chwale, a owoc ziemi będzie przedmiotem dumy i czymś pięknym dla ocalanych z Izraela.